

Meu amigo, non poss'eu guarecer

- letto 556 volte

Collazione

v.1	B V	Meu amigo, non poss'eu guarecer Meu amigo, non poss'eu guarecer	
v.2	B V	sen vós nen vós sen mí: e que sera sen vós nen vós sen mí: e que sera	
v.3	B V	de vós? Mays Deus, que ando, poder á: de vós? Mais al Deus, que end?o poder á,	
v.4	B V	lhi rogu'eu que El quera escolher, lhi rogu'eu que El quera escolher,	
v.5	B V	por vós, amigo, e des y por mí, por vós, amigo, e des y por mí,	
v.6	B V	que non moirades vós nen eu assy que non moyrades vós nen eu assy	
v.7	B V	como moiremus, ca non á mester como morremus, ca non á mester	
v.8	B V	de tal vida avermus de passar, de tal vida avermos de passar,	
v.9	B V	ca máys vos valiria de vos matar; ca máys nos valiria de vos matar;	+1 +1
v.10	B V	mays Deus escolha, se a El prouguer, mays Deus escolha, se a El prouguer,	
v.11	B V	por amigo?, e des y por mí por nós , amigo?, e des y por mí,	-2 -1

v.12	B V	
v.13	B V	como moiremus, ca ena maior como mo ca na mayor *
v.14	B V	coyta do mundo nen a máys mortal coyta do mund?ou ena máys mortal
v.15	B V	vivemus, amiga, e no maior mal; vivemos, amiga, e no mayor mal;
v.16	B V	mays Deus escolha, come bon senhor, mays Deus escolha, come bon senhor,
v.17	B V	por vós, amigo, e des y por vós, amigo, e des y
v.18	B V	
v.19	B V	como moiremus, ca, per bona fe, como morremus, ca, per bona fe,
v.20	B V	mui gran temp?á que este mal passou mui gram temp?á que este mal passou
v.21	B V	per nós, e passa, e muyto durou; per nós, e passa, e muyto durou;
v.22	B V	mays Deus escolha, come quen Ele é, mays Deus escolha, come quen Ele é,
v.23	B V	por vós, amigos, des y por mí, -1 por vós, amigu? , e des i por mí, -1
v.24	B V	
v.25	B V	como moiremus, e Deus ponha hi como morremus, e Deus ponha hi
v.26	B V	conselh?, amigo, a vós e a min. conselh?, amigo, a vós e a min.

Tradizione manoscritta

- letto 291 volte

CANZONIERE B

- letto 256 volte

Riproduzione fotografica

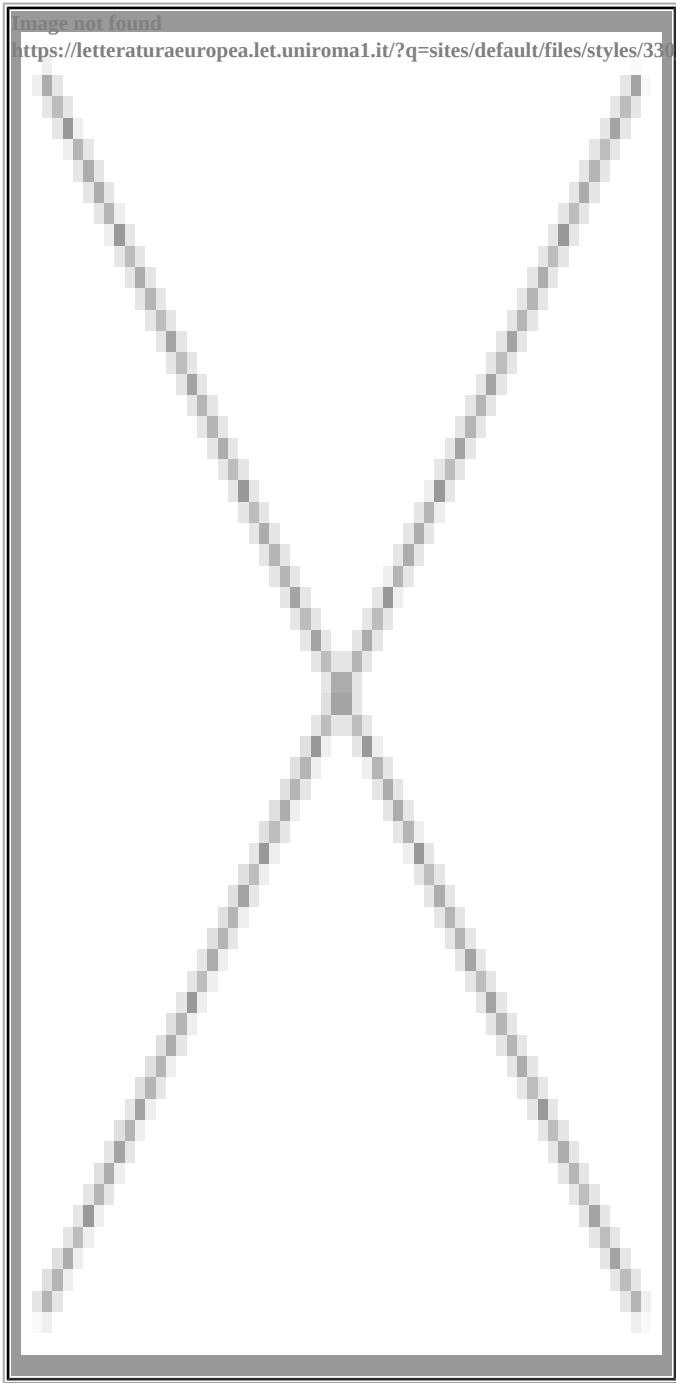
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_581.jpg&itok=mVvT3d4X



- letto 203 volte

Edizione diplomatica

	Meu. amigo no(n) Posseu guarecer Sen uos nen uos se(n) mi equesera. Deuos mays d(eu)s que ando poder a. Lhi rogueu q(ue) el quera. escolher Por uos amigo edesy por mi Que no(n) moirades uos ne(n) eu assy
	Como moiremus ca no(n) a mester Detal uida auermus de passar Ca mays u(os) ualiria deu(os) matar Mays de(us) escolhase a el prouguer Por amigue des y por mi
	Como moiremus ca ena maior Coyta do mu(n)do nena mays mortal. Uiuemus amiga eno maior mal. Mays d(eu)s escolha. come bo(n) senhor Por uos amigo edes y
	Como moiremus ca per bo(n)a fe Mui gra(n) Te(m)pa. q(ue) este mal passou. Per nos e passa e muyto durou Mays d(eu)s escolha. come q(ue)(n) e le/e Por uos amig(os) desy p(or)mi
	Como moirem(us) e d(eu)s ponha hi Conselhamigo auos e ami(n)

- letto 198 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Meu. amigo no(n) Posseu guarecer Sen uos nen uos se(n) mi equesera. Deuos mays d(eu)s que ando poder a. Lhi rogueu q(ue) el quera. escolher Por uos amigo edesy por mi Que no(n) moirades uos ne(n) eu assy	Meu amigo, non poss?eu guarecer sen vós nen vós sen mí: e que sera de vós? Mays Deus, que ando, poder á: lhi rogu?eu que El quera escolher, por vós, amigo, e des y por mí, que non moirades vós nen eu assy
	II
Como moiremus ca no(n) a mester Detal uida auermus de passar Ca mays u(os) ualiria deu(os) matar Mays de(us) escolhase a el prouguer Por amigue des y por mi	como moiremus, ca non á mester de tal vida avermus de passar, ca máys vos valiria de vos matar; mays Deus escolha, se a El prouguer, por amigu?, e des y por mí
	III
Como moiremus ca ena maior Coyta do mu(n)do nena mays mortal. Uiuemus amiga eno maior mal. Mays d(eu)s escolha. come bo(n) senhor Por uos amigo edes y	como moiremus, ca ena maior coyta do mundo nen a máys mortal vivemus, amiga, e no maior mal; mays Deus escolha, come bon senhor, por vós, amigo, e des y
	IV
Como moiremus ca per bo(n)a fe Mui gra(n) Te(m)pa. q(ue) este mal passou. Per nos e passa e muyto durou Mays d(eu)s escolha. come q(ue)(n) e le/e Por uos amig(os) desy p(or)mi	como moiremus, ca, per bona fe, mui gran temp?á que este mal passou per nós, e passa, e muyto durou; mays Deus escolha, come quen Ele é, por vós, amigos, des y por mí,
	V
Como moiremus e d(eu)s ponha hi Conselhamigo auos e ami(n)	como moiremus, e Deus ponha hi conselh?, amigo, a vós e a min.

- letto 227 volte

CANZONIERE V

- letto 236 volte

Riproduzione fotografica



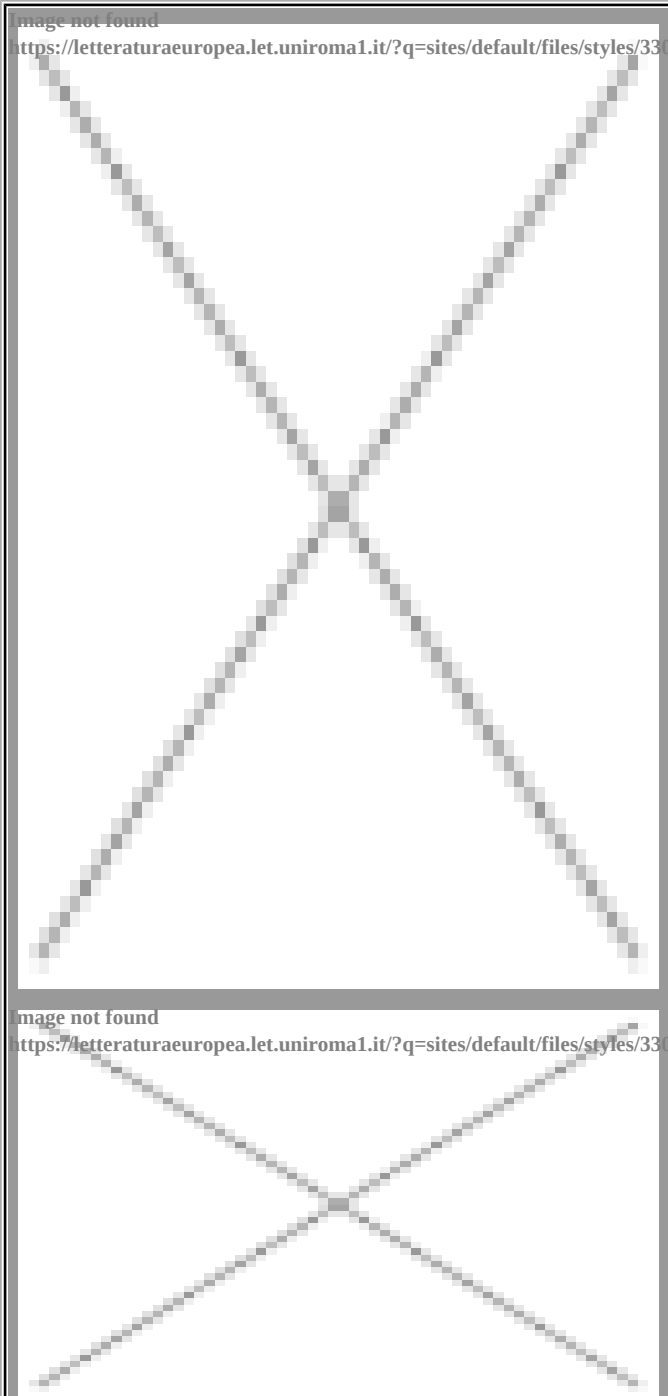
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_184_2.jpg&itok=6CO-l0TK



- letto 214 volte

Edizione diplomatica

	Meu amigo no(n) posseu guarecer sen uos nen uos sen mi eque sera deuos mais al de(us) que endo poder a lhi rogueu que el quera escolher por uos amigo ede sy por mi que no(n) moyrades uos ne(n) eu assy
	Como morrem\us/ ca no(n) a mester detal uida auerm(os) de passar ca mays n(os) ualiria deu(os) matar mays d(eu)s escolha se ael prouguer por nos amigue desy pormi
	Como mo ca na mayor* coyta do mu(n)do uena mays mortal uiuem(os) amiga eno mayor mal mays d(eu)s escolha come bon senhor por uos amigo edesy
	Como morremus ca per bo(n)a fe mui g(ra)m te(m)pa q(ue) este mal passou
	per nos e passa emuyto durou mays d(eu)s escolha come q(ue)(n) ele e por uos amigue desi p(or)mi
	Como morrem(us) ed(eu)s ponha hi (con)selhamigo a uos e ami(n)

- letto 215 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Meu amigo no(n) posseu guarecer sen uos nen uos sen mi eque sera deuos mais al de(us) que endo poder a lhi rogueu que el quera escolher por uos amigo ede sy por mi que no(n) moyrades uos ne(n) eu assy	Meu amigo, non poss?eu guarecer sen vós nen vós sen mí: e que sera de vós? Mais al Deus, que end?o poder á, lhi rogu?eu que El quera escolher, por vós, amigo, e des y por mí, que non moyrades vós nen eu assy
	II
Como morrem\us/ ca no(n) a mester detal uida auerm(os) de passar ca mays n(os) ualiria deu(os) matar mays d(eu)s escolha se ael prouguer por nos amigue desy pormi	como morremus, ca non á mester de tal vida avermos de passar, ca máys nos valiria de vos matar; mays Deus escolha, se a El prouguer, por nós, amigu?, e des y por mí,
	III
Como mo ca na mayor* coyta do mu(n)do uena mays mortal uiuem(os) amiga eno mayor mal mays d(eu)s escolha come bon senhor por uos amigo edesy	como mo ca na mayor coyta do mund?ou ena máys mortal vivemos, amiga, e no mayor mal; mays Deus escolha, come bon senhor, por vós, amigo, e des y
	IV
Como morremus ca per bo(n)a fe mui g(ra)m te(m)pa q(ue) este mal passou per nos e passa emuyto durou mays d(eu)s escolha come q(ue)(n) ele e por uos amigue desi p(or)mi	como morremus, ca, per bona fe, mui gram temp?á que este mal passou per nós, e passa, e muyto durou; mays Deus escolha, come quen Ele é, por vós, amigu?, e des i por mí,
	V
Como morrem(us) ed(eu)s ponha hi (con)selhamigo a uos e ami(n)	como morremus, e Deus ponha hi conselh?, amigo, a vós e a min.

- letto 251 volte